

輔仁大學德語語文學系

大三德漢翻譯

《瑪雅蜜蜂歷險記》（第 1 章）

翻譯實踐報告

A Report on the Translation of
Die Biene Maja und ihrer Abenteuer
(Chapter 1)

指導教授：鄭惠芬

小組成員：歐榮傑

賴星宏

林后轅

王子維

中華民國 110 年 3 月

目錄

壹、基本閱讀.....	3
一、 文章摘要	3
二、 難句分析與翻譯	3
貳、相關資料參考分析.....	9
一、 原書主要情節參考	9
二、 作者背景資料參考	10
三、 選段文本風格分析	10
四、 平行文本參考	11
五、 翻譯策略擬定	12
參、譯本分析與問題解決.....	13
一、 譯本分析	13
二、 問題提出與解決	14
肆、翻譯定稿.....	15
伍、選段原文.....	20
陸、小組成員分工.....	23
參考文獻.....	24

壹、基本閱讀

一、文章摘要

瑪雅是一隻頑皮可愛的小蜜蜂。出生第一天，她就從卡桑德拉老師的身上學到很多東西。但她不希望一輩子留在蜂房、採集蜂蜜。於是她不顧卡桑德拉老師的反對，執意離開蜂房，探索廣闊的世界，犯下不可原諒的罪行。

二、難句分析與翻譯

(一) 賴星宏：

1. “Große Aufregung herrschte in der Bienenstadt bei der alten Blautanne.” 我查了 Reverso Context, “Aufregung herrschen” 指 “a mood of excitement”。但是除了「緊張」之外，我又額外加了「忙碌」的意思。因為這個段落的前半部分，主要是描述蜜蜂城忙碌的搬家情景。最終翻譯成：在一棵古老的藍葉雲杉中，瀰漫著一股既緊張又忙碌的氛圍。
2. “Die Stadt bot nicht mehr genug Platz für alle.” “bot nicht mehr genug Platz für alle” 指無法提供給所有人足夠的空間。但是這個說法不像中文，因此改成「無法容納所有人」。最終翻譯成：原來是，蜜蜂城已經無法容納所有的蜜

蜂了。

3. “Deshalb hatte sich ein Schwarm Bienen eine neue Königin gewählt und war dabei, die Stadt zu verlassen.” “die Stadt zu verlassen” 指離開(原本的)城市。

雖然原文只有前半段，但是增補的後半段，「重新建立城市」讓一整段文字更完整。另外，增補的形容詞「寬敞舒適」呼應上一句的「無法容納所有人」，讓文字看起來更有視覺感。最終翻譯成：因此這群蜜蜂決定選出一位新的女皇，帶領他們離開原本的地方，重新建立一個寬敞舒適的城市。

4. 「„Komm hier zur Seite, Maja“, sagte sie, „sonst wirst du am Ende noch über den Haufen gerannt, und deine zarten, dünnen Flügel zerbrechen.“」我查了 Reverso Context，“zarten, dünnen” 指 “delicate, thin”。此處有兩個形容詞，不論是以「既……又……」或「和」作為連接詞，都有點兒彆腳。因此，我弱化其中一個形容詞，直接結合成「小翅膀」，整體「漂亮的小翅膀」讀起來比較通順。最終翻譯成：妳等一下被別人撞到，漂亮的小翅膀可能會斷掉。」卡桑德拉說道。

5. “Inmitten dieses Gedränges befand sich die Biene Maja.” 我查了 Reverso Context，“inmitten dieses Gedränges” 指 “amidst the hustle and bustle”；又查了 Cambridge Dictionary，“hustle and bustle” 指熙來攘往。但是這個成語對兒童來說太難了，因此我改得比較白話「大夥兒手忙腳亂」。最終翻譯成：就在大夥兒手忙腳亂之際，小瑪雅出生了。

(二) 歐榮傑：

1. 我翻譯的第一個段落其實意思沒有很難搞懂，關鍵的難處在於人稱代詞翻譯成中文的處理。因為這個自然段裡面，句子的主詞不斷發生變化，有時候主詞是瑪雅，有時候主詞是卡桑德拉，而且他們都是女生，在中文裡面也沒有辦法用偏旁來區分兩個角色的代詞。所以為了解決這個問題，我選擇按照中文的使用習慣進行人稱代詞的處理。比如：“Kann man das essen” 選擇翻譯成「這些我們可以吃嗎？」“Sie konnte mit ihr nicht den ganzen Tag verträdeln” 一句出現兩個「她」，所以我選擇把代表「瑪雅」的「她」翻譯成「瑪雅」，因為從“Kassandra seufzte.” 一句開始，人稱代詞「她」都指代「卡桑德拉」，如果不斷變換代詞「她」的指代對象，小朋友閱讀起來可能會不太順暢。

(修正：經過老師在課上的指導，按照中文的表達習慣，如果在一段文本中說話的角色不斷在變換，比較常用的處理方式是直接用人名替代人稱代詞，所以在這段話中，修正後的譯本選擇了直接用「卡桑德拉」和「瑪雅」翻譯原文當中的“sie (她)”)。

2. “Du bist eine Gleiche unter Gleichen.” 這個句子的難點在於如何用兒童能輕鬆理解的話語，把意思解釋清楚。“Gleiche unter Gleiche” 在英文中即“equal among equals”，中文中比較接近「平起平坐；同類；同等價位」等意思。

所以這個句子的意思應該是「你跟所有蜜蜂都是平等的。」但是「平等」一詞我認為對於小朋友來說相對還是比較難理解的，所以我覺得把「平等」一詞換成「一樣」，即「妳跟其他所有蜜蜂都是一樣的喔。」

3. 比較相似的情況還有“Das ist die Grundlage für das Zusammenleben im Bienenstaat.” 這個句子按照直譯，應該是「這是蜜蜂社會共同生活的基礎。」但是「社會」一詞對小朋友來說我認為相對還是比較複雜難懂的，而且「共同生活」聽起來也相對比較嚴肅，所以我決定把「蜜蜂社會共同生活」換成「所有蜜蜂一起生活」，「基礎」一詞對於小朋友來說我認為也相對不太好理解，所以我選擇把「基礎」一詞換一個說法，即「只有……才可以……」，所以最後這個句子我選擇翻譯成「只有這樣我們所有蜜蜂才可以生活在一起啊。」

4. 另外一個情況是“Du bist recht naseweis, Maja”，這個句子的難點在於“naseweis”的意思到底要怎麼翻譯，因為是老師教育自己的學生，所以用的詞不能太負面。而且這本書的主要受眾是小朋友，要考慮大人教育小朋友的口吻。在中文裡面，比較接近“naseweis”的意思，我認為應該是「厚臉皮」、「八卦」、「多管閒事」，但要考慮並且中文大人教育小朋友的口語表達習慣，所以我認為換成意思相近的「沒禮貌」，比較像是大人教育小朋友，「厚臉皮」、「八卦」、「多管閒事」稍微有點太過負面，且小朋友可能不太能夠清楚理解這些詞彙的意思。綜上所述，這個句子我最後決定翻譯成

「瑪雅，妳真的太沒有禮貌了。」

(修正：經過老師在課上的指導：「瑪雅，妳真的太沒有禮貌了。」加入了詮釋，此處我們應尊重文意，翻譯成「瑪雅，妳的好奇心真是太強了！」效果相對更好，並且「卡桑德拉」在文本中的人設應相對溫柔、沒有很兇，所以應盡量使用相對正面的詞句。)

5. “Was sie nicht alles lernen mußte am ersten Tag!”：從前文推測，這個句子裡面的“am ersten Tag”指的應該是瑪雅出生的第一天。從邏輯和原句的信息元素判斷，原句句意應該是指，因為今天是瑪雅出生的第一天，她自然不必學會所有的東西。然後把這個意思用貼近原文語氣的感嘆句表達出來，我選擇翻譯成「才（出生）第一天她當然不用學會所有東西啊！」

(修正：經過老師在課上的指導，「只有這樣所有蜜蜂才可以生活在一起。」雖然符合文意，但可以替換成更符合中文表達習慣的語句，比如「到底有什麼是不用第一天學的啊！」)

(三) 林后轅：

「„Die Menschen,“antwortete Cassandra, „sind das Höchste auf dieser Erde.» 這邊我比較好奇，“Das Höchste auf dieser Erde”意思應該不會是字面上最高的?可能是指因為他們認為人類為他們做了那麼多事，這邊應該是引申出來的意思?指說很偉大、很崇高的感覺。

(四) 王子維：

1. 問題提出與解決：

(1) 原文：

Wie ein Pfeil glitt sie durch die Luft, flog in Kreisen und schaukelnd wie ein Schmetterling über bunte Wiesen und Felder, über Gärten und blühende Obstbäume und hoch hinauf in den blauen Himmel.

(2) 第一次翻譯：就像一個小箭頭穿梭在空氣之中，繞著圈子，搖擺的

像隻蝴蝶，越過斑斕的草原和田野，越過無數個花園和豐饒的果

園，再向上飛入那蔚藍的白天

(3) 第二次翻譯：瑪如同一隻箭穿梭在空中，繞著圈子，如蝴蝶般飛

舞，越過斑斕的草原和田野，越過無數個花園和豐饒的果園，再向

上飛入那蔚藍的白天。

(4) 老師修正的版本：瑪雅開心過了頭，如同一隻箭穿梭在空中，繞著

圈子，如蝴蝶般飛舞，越過斑斕的草原和田野，越過無數個花園和

豐饒的果園，然後又向上飛入那蔚藍的天空。

2. 這裡主要的問題：

(1) 「Pfeil」這個字用中文翻譯的話，比較不像是繪本會出現的字，因

此我還是在這裡保留原文的意思。

(2) 如蝴蝶斑飛舞，相較於第一次的翻譯，更為可愛生動，因此在這裡

稍稍改變了他的意涵。

(3) 最後整句的翻譯，由於是青少年小說，因此使用排比法，文章變得

更加生動。

貳、相關資料參考分析

一、原書主要情節參考

(一) 瑪雅 (Maja) 是一隻在蜂房內部動盪時期出生的蜜蜂，那時候蜂房正在分

裂成兩個聚落。瑪雅由她的老師卡桑德拉 (Kassandra) 夫人撫養長大。瑪

雅不顧卡桑德拉夫人的警告，想要探索廣闊的世界，並犯下了離開蜂房的

不可原諒的罪行。在她的冒險過程中，流亡在外的瑪雅與其他昆蟲成為朋

友，並與他們一起勇敢地面對危險。

(二) 在原書的高潮部分，瑪雅被不共戴天的敵人黃蜂俘虜了。作為大黃蜂的囚

犯，瑪雅得知了一個黃蜂即將襲擊她家鄉蜂房的計畫。瑪雅面臨著一個抉

擇：要麼回到蜂房接受應有的懲罰，拯救蜂房；要麼選擇不回自己蜂房，

自己保命，但這樣自己的蜂房就會被毀。經過深思熟慮，瑪雅決定返回自

己的蜂房。在自己的蜂房裡，她告訴大家黃蜂即將來襲的消息，意想不到

的是，她離開蜂房的罪行被赦免了。預先得知襲擊計畫的蜜蜂擊退了黃蜂。

(三) 瑪雅最後成為蜂房的女英雄，成為像卡桑德拉夫人一樣的老師，與下一代分享她的經驗與智慧。¹

二、作者背景資料參考

(一) Waldemar Bonsels 是上世紀二十年代最著名的德國作家之一。

(二) 1912 年出版的兒童讀物 *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* 是 Bonsels 最著名的作品，該書至今已被翻譯成超過 40 種語言。

(三) Bonsels 也是一位反猶太主義者，1933 年他在報紙文章《NSDAP und Judentum》中表達了他對納粹有關猶太人政策的認可，他稱猶太人為「一個毒害文化的致命敵人 („einen tödlichen Feind,“ der „die Kultur vergifte“)」。²

三、選段文本風格分析

(一) 選段文本取自德國書籍 *Die Biene Maja und ihre Abenteuer*，原書總頁數不到

¹ Wikipedia. *Maja the Bee*. Retrieved March 23, 2021, from https://en.wikipedia.org/wiki/Maja_the_Bee#Plot

² Wikipedia. *Waldemar Bonsels*. Retrieved March 23, 2021, from https://de.wikipedia.org/wiki/Waldemar_Bonsels

兩百頁，若依照英文童書功能性分類³，屬於章節書 (Chapter Books) 或青少年小說 (Young Adult)。其句子較長，故事情節相對複雜且主要由數個角色建構而成，但其中仍有一個主要角色。

(二) 選段是《Die Biene Maja und ihre Abenteuer》的第一個章節，語言簡潔明瞭，行文風格輕鬆有趣，字裡行間充滿童趣和想像力，適合兒童及少年閱讀。

(三) 選段文本主要通過瑪雅 (Maja) 和卡桑德拉 (Kassandra) 的對話描寫與心理描寫推動情節的發展，因此瑪雅和卡桑德拉之間的對話內容在文本中所佔比重較大，譯者在翻譯時應注意中文的口語表達習慣，以及考慮老師與學生之間、大人與小孩之間對話的口吻。

四、平行文本參考

(一) 臺灣華語兒童文學作品：《蝴蝶公主》⁴

(二) 《蝴蝶公主》收錄在「上人文化」出版的《台灣經典童話》一書中，因此可以確定該故事是由華語創作的兒童文學作品。⁵

³ 歌德英文書店部落格。英文兒童圖書的主要種類。取自 https://blog.xuite.net/goethe_bookstore/twblog/98287164

⁴ 漢語網。蝴蝶公主。取自 <https://www.chinesewords.org/fairytale/314-973.html>

⁵ 元生文化。台灣童話(台灣經典童話)<上人文化>。取自 <http://www.ansonbook.com.tw/detail.asp?bookno=0701>

- (三) 《蝴蝶公主》的語言風格簡潔流暢、清晰易懂，貼合《Die Biene Maja und ihre Abenteuer》的行文風格。除此之外，兩者的受眾群體皆定位在兒童及少年，因此在翻譯過程中我們可以參考《蝴蝶公主》故事中的遣詞用句。
- (四) 在《蝴蝶公主》和《Die Biene Maja und ihre Abenteuer》兩部作品中，角色間的對話都佔文本內容較大比重，並且大部分都屬於小朋友和大人之間的對話，因此《蝴蝶公主》的文本內容也可用作參考華語中不同輩份間對話的口語表達用詞與風格。

五、翻譯策略擬定

- (一) 原文讀者群體設定：以兒童及少年為主
- (二) 原文目的：以教育兒童及少年為主要目的，希望能夠為兒童及少年樹立正面榜樣，並且開啟兒童及少年的昆蟲啟蒙之旅。
- (三) 譯文讀者群體設定：以兒童及少年為主
- (四) 譯文目的：將外文青少年讀物翻譯為華文青少年讀物，希望華語母語者也能輕鬆讀懂故事劇情，領悟故事之中的道理，開啟大自然探索之旅。
- (五) 譯文風格設定：
1. 譯文讀者群體定位在兒童及少年，因此譯文風格應簡潔明瞭、清晰易懂、充

滿童真童趣。

2. 盡量避免使用句子成分較多的複雜句式，避免使用過於華麗或小朋友相對難

讀懂的詞藻，以簡單、易懂、流暢為根本原則。

3. 在人稱代詞的使用上，為達到擬人的效果，可以使用指代「人」的相關人稱

代詞，如「妳」、「他們」、「你」等。

4. 選段文本中有較大篇幅涉及瑪雅與卡桑德拉等角色之間的對話與心理描寫，

因此在翻譯過程中也應注意華語中的口語表達習慣，以及師生間、不同輩

份間對話的口吻和禮貌用語。

5. 主要角色的譯名設定：

(1) Maja：瑪雅

(2) Kassandra：卡桑德拉

參、譯本分析與問題解決

一、譯本分析

Die Biene Maja und ihre Abenteuer 這本書的讀者設定以兒童及少年⁶為主，旨要樹立正面榜樣，替讀者開啟昆蟲啟蒙之旅。本譯文目的在於，將德語文本翻譯成適合華語地區的兒童及少年，讓他們能暢通明瞭地讀懂故事劇情。綜上所述，本譯文風格簡潔明瞭、清晰易懂、充滿童真，避免使用複雜句式和過於華麗的辭藻，注重行文流暢、口語表達習慣，以及不同輩份與師生間的禮貌用語。

二、問題提出與解決

(一) 由於該文本涉及大量角色間的對話，並且讀者受眾主要針對兒童及少年，因此無可避免在翻譯過程中需要使用大量語氣詞。因此華語語氣詞的使用規範成為該文本翻譯過程中的重要問題之一。為了解決該問題，小組成員在查閱相關資料後，決定參考何永清教授撰寫的《語氣詞與國小語文教學》⁷一文，該研究論文中論及了大量華語語氣詞的相關用法。

(二) 人稱代詞的使用同樣是小組成員在翻譯過程中遇到的重要問題之一。由於文本中出現的角色大部分都是蜜蜂，因此到底應該使用一般表示動物的人稱代詞，例如：「它們」，還是使用一般表示人類的人稱代詞，例如：「他

⁶ 根據臺灣的兒童及少年福利與權益保障法第 2 條，兒童指未滿十二歲之人；少年指十二歲以上未滿十八歲之人。(URL: <https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?PCode=D0050001>)

⁷ 何永清 (2005)。語氣詞與國小語文教學。《國教新知》，52 (1)

們」，成為小組成員思考與討論的議題。最後，小組成員經過討論決定參考平行文本《蝴蝶公主》的做法，統一使用表示人類的人稱代詞，讓文本中的角色更貼近人類，減少人類和昆蟲之間的距離和隔閡。

肆、翻譯定稿

瑪雅逃家記

在一棵古老的藍葉雲杉中，瀰漫著一股既緊張又忙碌的氛圍。原來是，蜜蜂城已經無法容納所有的蜜蜂了。因此這群蜜蜂決定選出一位新的女皇，帶領他們離開原本的地方，重新建立一個寬敞舒適的城市。就在大夥兒手忙腳亂之際，小瑪雅出生了。她才剛剛來到這個世界上，因此年長的蜜蜂太太——卡桑德拉正在幫她清潔身體。

「妳不要動來動去，不然我怎麼幫妳洗臉和整理翅膀呢？」卡桑德拉又好氣又好笑地說道。

「這樣好癢！哈哈！」小瑪雅吱吱地笑。「而且我覺得好熱吶！」瑪雅抱怨著。

「還真是一個有脾氣的小傢伙呢？」卡桑德拉覺得又好氣又好笑，不禁搖了搖頭，「別急，將來妳也會成為像我一樣的蜜蜂！我還真沒見過像妳一樣，剛出生就愛抱怨東抱怨西的！」

雖然卡桑德拉這樣開玩笑，但是她不禁承認，蜜蜂城真的很熱。不僅熱，而且空氣中充滿了大夥兒嗡嗡的聲音，狹窄的走道上也十分擁擠。看到這樣的情景，瑪雅驚訝得目不轉睛。

「其實不是一直都這樣，但是經常如此。」卡桑德拉說道。作為很有經驗的蜜蜂，卡桑德拉知道，蜜蜂城很少有安靜的時候，因為蜜蜂總是忙進忙出的。這些事對剛出生的瑪雅來說還很陌生。因此瑪雅必須好好學習，而卡桑德拉的任務就是，教會瑪雅許多事情，並替她的將來做好準備。

「瑪雅，過來這裡，」卡桑德拉喚道，「否則妳等一下被別人撞到，漂亮的小翅膀可能會斷掉。」卡桑德拉說道。

卡桑德拉牽著瑪雅的手，帶瑪雅走進一個房間，房間裡面全是放滿蜂蜜的蜂巢。「哇！這裡面聞起來好香啊！」瑪雅大聲喊道。「我可以吃這些蜂蜜嗎？」卡桑德拉嘆了一口氣，這個小朋友的好奇心真是太強了！但也是時候教瑪雅一些作為蜜蜂的職責了。但今天應該還有蜜蜂要出生，所以卡桑德拉不能一整天帶著瑪雅到處閒逛。

「瑪雅，妳的好奇心真是太強了。」卡桑德拉說道，「但妳不可以想著說，自己好像就和其他蜜蜂不一樣喔。因為作為一隻蜜蜂，妳一定要記住：無論妳在做什麼事

情，都應該想到我們整個蜜蜂家族的幸福喔。因為妳跟其他蜜蜂都是平等的。只有這樣我們所有蜜蜂才可以生活在一起啊。」

瑪雅認真地看著她的老師。到底有什麼是不用第一天學的啊！

「還有喔，明天早上，」卡桑德拉繼續說道，「妳就要第一次飛出蜂巢嘍。有一隻年長的工蜂會陪著妳，教妳怎樣記住回家的路，他還會告訴妳哪些花朵可以產出最甜最好的蜂蜜。」

「蜜蜂從早到晚都只能採集蜂蜜嗎？」

卡桑德拉又嘆了口氣，腦海中浮現自己忙碌的生活。她溫柔地摸了摸瑪雅的小腦袋，說道：「瑪雅，妳會熟悉這個世界的美好，熟悉陽光，熟悉花叢的。而且妳還可以在藍藍的天空和大大的綠樹下，飛越波光粼粼的湖泊和水流湍急的溪流。相信我吧，瑪雅，妳一定會愛上這份工作的。」

瑪雅睜大了眼睛，仔細聽著老師說的話。老師繼續說：「妳對所有昆蟲都要有禮貌，要友善，因為大家都是一家人。但妳要小心虎頭蜂和黃蜂，他們都是強盜和成天打混摸魚的人。妳身上帶著可以保護自己的武器，就是妳的刺。但妳只有在身陷危險的時候，才可以用它來保護自己。當妳刺了一個兇猛的動物甚至是人類，妳的刺會扎在他們的皮膚上面，而且妳會死掉。」

「人類在哪裡呢？」瑪雅好奇地問。「人類啊，」卡桑德拉接著答說，「是這地球上最高大的存在，他們確保我們的福利，也造房子給我們居住，保護我們在寒冷的冬天不受寒受凍。為了表達對人類的感謝，我們把花粉和採集到的蜂蜜送給他們。」

瑪雅感覺頭暈目眩了。她聽到了好多新知識啊。

「那就先這樣吧。」卡桑德拉說，「別忘了我告訴你的事情喔。祝你好運，好好生活吧，但也要記得對整個蜜蜂家族保持忠誠喔。」

此時原來的蜜蜂城已經一片寂靜，大部分蜜蜂已經跟著他們的新女皇離開了，他們去了這個世界上的另一個地方，並在那裡建立了一座新的蜜蜂城。

第二天一大早，瑪雅被一陣吵雜的叫喊聲吵醒了。

「太陽升起了！」

瑪雅立刻從床上跳了起來，追上其中一個運送蜂蜜的工蜂，說：

「我可以跟你一起走嗎？」

「當然可以，一起走吧。今天我們還有好多事情要做呢！」

來到門外，一個守衛攔住了瑪雅，告訴了她通關密語。

「妳要記好了！」守衛警告道，「沒有正確的通關密語，妳是不能再飛進城裡的喔。」當瑪雅剛走到城門前時，她閉上了雙眼用心感受這一刻。

蜜蜂城外頭原來是那麼的明亮，和煦的陽光灑在大地上，為這個世界添上了最繽紛美麗的色彩。接著瑪雅再度睜開雙眼，環顧四周。

她不禁對同伴感嘆道：「真的好美啊！」

接著瑪雅又問說：「我們要一起飛往這外頭世界嗎？」

「走吧，」同伴回答道，「展開妳的翅膀，飛起來，我會緊跟在妳身旁的。」

瑪雅深深地吸了一口氣，跳離地面，然後飛了起來！蜜蜂城被她拋在身後，在她看來，地面彷彿在她腳下不停地向後溜走。

「這裡，過來這裡，到椴樹這裡！」同伴喊道。「妳要牢牢記住這棵椴樹，這樣妳才不會忘記我們回到城裡的路。」

瑪雅開心過了頭，如同一隻箭穿梭在空中，繞著圈子，如蝴蝶般飛舞，越過斑斕的草原和田野，越過無數個花園和豐饒的果園，然後又向上飛入那蔚藍的天空。

「這裡可比那陰暗又炎熱的蜜蜂城漂亮太多了！」瑪雅喊道。「不，我再也不要回去了。我可不要一輩子都在採集蜂蜜和揉捏蜂蠟！我想要自由！」但隨著太陽西下，一絲絲恐懼漸漸浮上了瑪雅的心頭。她將自己藏身在一片巨大的樹葉下，小心臟撲通撲通地跳著。等她睡著時，外頭已是一片漆黑。「我可不能喪失勇氣！」她心裡面想著。明天太陽一定會再次升起的！

伍、選段原文

Majas Flucht aus der Heimatstadt

Große Aufregung herrschte in der Bienenstadt bei der alten Blautanne. Die Stadt bot nicht mehr genug Platz für alle. Deshalb hatte sich ein Schwarm Bienen eine neue Königin gewählt und war dabei, die Stadt zu verlassen. Inmitten dieses Gedränges befand sich die Biene Maja. Sie war gerade zur Welt gekommen und wurde von einer älteren Bienenfrau namens Cassandra geputzt. „Wie soll ich dir das Gesicht säubern und die Flügel ordnen, wenn du nicht still hältst?“

„Ih! Das kitzelt so!“ kicherte die kleine Maja. „Und außerdem ist mir heiß!“

„Hat man noch Töne?“ meinte Cassandra kopfschüttelnd. „Du wirst mir so eine sein! Kaum auf der Welt und schon meckern!“

Aber Cassandra mußte zugeben, daß es wirklich sehr heiß in dem Bienenstock war. Außerdem war die Luft erfüllt von lautem Summen und Brummen, und es herrschte überall in den schmalen Gängen ein schreckliches Geschiebe und Gedränge. Verwundert blickte sich die kleine Maja um.

„Ist das hier immer so ein Durcheinander?“ fragte sie Cassandra.

„Nicht immer, aber sehr oft“, antwortete Cassandra. Sie war eine erfahrene Arbeitsbiene und wußte, daß in einem Bienenstock nie Ruhe herrschte, da die Bienen ständig ein- und ausgeflogen. Alles das war der kleinen Maja natürlich noch unbekannt. Sie musste viel lernen, und es war Kassandras Aufgabe, Maja zu erziehen und sie auf das Leben einer Biene vorzubereiten.

„Komm hier zur Seite, Maja“, sagte sie, „sonst wirst du am Ende noch über den Haufen gerannt, und deine zarten, dünnen Flügel zerbrechen.“

Sie nahm Maja bei der Hand und führte sie in einen Raum, der vollgestellt war mit vielen Honigwaben. „Hm! Riecht das gut!“ rief Maja. „Kann man das essen?“ Cassandra seufzte. War ihre kleine Schülerin aber neugierig! Es wurde Zeit, daß sie Maja über ihre Pflichten als Biene aufklärte. Sie konnte mit ihr nicht den ganzen Tag vertrödeln, denn heute sollten noch eine Menge anderer Bienen ausschlüpfen.

„Du bist recht naseweis, Maja“, sagte sie. „Denk nur nicht, daß du etwas Besonderes bist. Die erste Regel, die sich eine Biene merken muß, lautet: Bei allem, was du tust, mußt du an das Wohlergehen des ganzen Bienenvolkes denken. Du bist eine Gleiche unter Gleichen. Das ist die Grundlage für das Zusammenleben im Bienenstaat.“

Ernst blickte Maja ihre Lehrerin an. Was sie nicht alles lernen musste am ersten Tag!

„Und morgen früh“, fuhr Cassandra fort, „wirst du zum ersten Mal ausfliegen. Eine ältere Arbeitsbiene wird dich begleiten, dir beibringen, wie man sich den Weg nach Hause merkt und dir alle Blumen und Blüten zeigen, die den besten Honig geben.“

„Sammeln Bienen den ganzen Tag lang nur Honig?“

Wieder seufzte Cassandra und dachte dabei an ihr eigenes arbeitsreiches Leben. Dann strich sie Maja zärtlich über den Kopf und sagte: „Du wirst die schöne, große Welt kennenlernen, Maja, den Sonnenschein und prächtige Blumenwiesen. Du wirst über silberne Seen und rauschende Bäche fliegen, unter dem strahlend blauen Himmel und unter hohen, grünen Bäumen. Die Arbeit wird dir Spaß machen, glaub mir, Maja.“

Mit großen Augen lauschte Maja den Worten ihrer Lehrerin, die nun fortfuhr zu sprechen: „Sei höflich und freundlich zu allen Insekten, denn wir alle zusammen sind eine große Familie. Doch hüte dich vor den Wespen und Hornissen, diesen Räufern und Nichts Nutzen.“

Du trägst eine gefährliche Waffe mit dir, deinen Stachel. Benutze ihn nur, wenn du in Gefahr bist und dich wehren musst. Wenn du aber ein warmblütiges Tier oder gar einen Menschen stichst, so wird dein Stachel in ihrer Haut stecken bleiben, und du mußt sterben.“

„Wo sind die Menschen?“ fragte Maja neugierig. „Die Menschen“, antwortete Cassandra, „sind das Höchste auf dieser Erde. Die sichern unser Wohlergehen und bauen Häuser für uns, daß wir geschützt sind und im Winter nicht frieren müssen. Zum Dank geben wir ihnen von unserem Honig, den wir aus dem Blütenstaub herstellen.“

Der kleinen Maja war ganz schwindelig im Kopf. So viel Neues hatte sie erfahren.

„Damit bin ich am Ende“, sagte Cassandra. „Vergiß nicht, was ich dir gesagt habe. Viel Glück, leb wohl und sei deinem Volk und deiner Königin treu.“

Inzwischen war es ruhig geworden in der Bienenstadt. Ein großer Teil der Bienen hatte mit seiner neuen Königin die Stadt verlassen, um irgendwo draußen in der großen, weiten Welt ein neues Bienenvolk zu gründen. Am nächsten Morgen wurde Maja von einem lauten Ruf geweckt:

„Die Sonne ist aufgegangen!“

Sofort sprang sie auf und rannte hinter einer der Honig Trägerinnen her. „Darf ich mit?“

„Ja, komm nur, es gibt heute viel zu tun.“

Draußen am Tor hielt sie ein Wächter an und nannte ihr das Losungswort.

„Merk es dir gut“, ermahnte er sie „ohne das richtige Losungswort wirst du nicht in die Stadt eingelassen.“ Als Maja vor das Tor trat, schloß sie geblendet die Augen.

Draußen war es hell und sonnig, und die Welt leuchtete in den schönsten und buntesten Farben. Dann machte sie die Augen wieder auf und blickte sich nach allen Seiten um.

„Ist das herrlich!“ sagte sie zu ihrer Begleiterin. „Fliegt man da hinein?“

„Nur zu“, sagte die andere Biene. „Breite deine Flügel aus und flieg los. Ich halte mich ganz in deiner Nähe.“

Maja holte tief Luft, stieß sich ab – und flog! Der Bienenstock blieb hinter ihr zurück, und es kam ihr vor, als würde das Land unter ihr hinweggleiten.

„Hier herüber, zu den Linden!“ rief die Andere. „Merk dir die Linden gut, so findest du immer den Weg zurück in unsere Stadt.“

Maja war überglücklich. Wie ein Pfeil glitt sie durch die Luft, flog in Kreisen und schaukeln wie ein Schmetterling über bunte Wiesen und Felder, über Gärten und blühende Obstbäume und hoch hinauf in den blauen Himmel.

„Wie viel schöner ist es hier als in der dunklen, heißen Bienenstadt!“ rief sie. „Nein, ich will nicht mehr zurück. Ich will nicht mein Leben lang Honig sammeln und Wachs kneten! Ich will frei sein!“ Ein bißchen Angst bekam Maja dann aber doch, denn bald ging der Tag zur Neige und die Sonne versank am Horizont. Ihr kleines Bienen Herz klopfte, als sie sich unter einem großen Blatt eines Baumes versteckte. Es war schon dunkel, als sie endlich einschlief. Ich darf nicht den Mut verlieren, sagte sie sich. Bestimmt kommt morgen die Sonne wieder!

陸、小組成員分工

- 一、賴星宏：文本第一至第六自然段的相關分析與翻譯工作：詞彙查詢、難句分析與翻譯、文本翻譯；譯本分析；相關段落翻譯分析課堂報告材料的準備工作；相關段落翻譯分析上台報告。
- 二、歐榮傑：文本第七至十二自然段的相關分析與翻譯工作：詞彙查詢、難句分析與翻譯、文本翻譯；相關段落翻譯分析課堂報告材料的準備工作；相關段落翻譯分析上台報告；文本翻譯相關參考資料查閱與分析；選段全文譯文整合與修正；紙本報告製作。
- 三、林后轅：文本第十三至二十三自然段的相關分析與翻譯工作：詞彙查詢、難句分析與翻譯、文本翻譯；相關段落翻譯分析課堂報告材料的準備工作；相關段落翻譯分析上台報告。
- 四、王子維：文本第二十四至三十二自然段的相關分析與翻譯工作：詞彙查詢、難句分析與翻譯、文本翻譯；相關段落翻譯分析課堂報告材料的準備工作；相關段落翻譯分析上台報告。

參考文獻

何永清 (2005)。語氣詞與國小語文教學。《國教新知》，52 (1)

歌德英文書店部落格。英文兒童圖書的主要種類。取自

https://blog.xuite.net/goethe_bookstore/twblog/98287164

漢語網。蝴蝶公主。取自 <https://www.chinesewords.org/fairytale/314-973.html>

元生文化。台灣童話(台灣經典童話)<上人文化>。取自

<http://www.ansonbook.com.tw/detail.asp?bookno=0701>

全國法規資料庫。兒童及少年福利與權益保障法。取自

<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?PCode=D0050001>

Wikipedia. *Maja the Bee*. Retrieved March 23, 2021, from

https://en.wikipedia.org/wiki/Maya_the_Bee#Plot

Wikipedia. *Waldemar Bonsels*. Retrieved March 23, 2021, from

https://de.wikipedia.org/wiki/Waldemar_Bonsels

附錄

詞彙查詢主要參考《Reverso Context》(<https://context.reverso.net/翻译/>)、《Duden》

(<https://www.duden.de>)、《PONS dictionary》(<https://en.pons.com/translate>)、

《LEO.org 在線詞典》(<https://dict.leo.org/德语-汉语/>) 和《Cambridge Dictionary》

(<https://dictionary.cambridge.org/zht/>)。

A. Blautanne

1. Duden: Fichte mit blauweißen Nadeln

2. 依照文意，「Blautanne」在文中意思是「藍葉雲杉」。

B. kitzelt

1. Reverso Context: tickle

2. 依照文意，「kitzelt」在文中意思是「使發癢」。

C. kichern

1. Reverso Context: giggling

2. 依照文意，「kichern」在文中意思是「咯咯地笑」。

D. kopfschüttelnd

1. Reverso Context: shake one's head

2. 依照文意，「kopfschüttelnd」在文中意思是「搖了搖頭地」。

E. Honigwabe

1. Duden: mit Honig gefüllte Bienenwabe

2. Pons: honeycomb

3. 依照文意，「Honigwabe」在文中意思是「充滿蜂蜜的蜂窩」。

F. seufzte

1. Duden:

a. als Ausdruck von Kummer, Sehnsucht, Resignation, Erleichterung o. Ä.
hörbar tief und schwer ein- und [mit klagendem Ton] ausatmen, oft ohne sich
dessen bewusst zu sein

b. seufzend äußern, sagen

2. Pons: 嘆氣；嘆息；呻吟；悲嘆

3. 依照文意，「seufzte」在文中意思是「嘆氣」。

G. verträdeln

1. Duden: mit Honig gefüllte Bienenwabe
2. Pons:
 - a. to idle [or dawdle] away sth
 - b. to fritter the afternoon away
 - c. to spend one's time sitting around
3. 依照文意，「verträdeln」在文中意思是「花費（一整天時間）」。

H. ausschlüpfen

1. Duden: aus dem Ei, aus der Puppe schlüpfen
2. Pons: to hatch out [of sth]; to hatch [out]
3. 依照文意，「ausschlüpfen」在文中意思是「出生」。

I. naseweis

1. Duden: (meist von Kindern) vorwütig, vorlaut
2. Pons: 愛管閒事的；好奇的；冒失的
3. 依照文意，「naseweis」在文中意思是「愛管閒事的」。

J. Wohlergehen

1. Duden: Zustand, in dem es jemandem gut geht
2. Pons: 幸福；康樂；安好
3. 依照文意，「Wohlergehen」在文中意思是「幸福」。

K. Bienenstaat

1. Duden: Lebensgemeinschaft der Bienen

2. 依照文意，「Bienenstaat」在文中意思是「蜜蜂社會」。

L. Blüte

1. Duden:

- a. in mannigfaltigen Formen und meist leuchtenden Farben sich herausbildender Teil einer Pflanze, der der Hervorbringung der Frucht und des Samens dient
- b. das Blühen
- c. hoher Entwicklungsstand
- d. gefälschte Banknote
- e. kleine entzündete Stelle auf der Gesichtshaut; Pickel

2. Pons:

- a. 花，花朵
- b. 開花，開花期
- c. 繁榮，興旺
- d. 假鈔票

3. 依照文意，「Blüte」在文中意思是「花朵」。

M. zärtlich

1. Duden:

- a. starke Zuneigung ausdrückend, von starker Zuneigung zeugend, liebevoll
- b. fürsorglich, liebevoll

2. Pons:

- a. 溫柔的，深情的，多情的

b. 體貼的，親切的

3. 依照文意，「zärtlich」在文中意思是「溫柔地」。

N. prächtig

1. Duden:

a. durch großen Aufwand von starker, strahlender [optischer] Wirkung

b. alle gewünschten Qualitäten aufweisend; großartig

2. Pons:

a. 豪華的，富麗的

b. 出色的，有才能的，極好的

3. 依照文意，「prächtig」在文中的意思接近「壯麗的」。

O. Blumenwiese

1. Duden: Wiese, auf der viele Blumen wachsen

2. Pons: a flower meadow

3. 依照文意，「Blumenwiese」在文中意思是「花叢」。

P. rauschend

1. Duden:

a. prächtig, prunkvoll

b. stark

2. Pons:

a. glittering

b. resounding

3. 依照文意，「rauschend」在文中意思是「壯闊的」。

Q. Wespen

1. Duden: einer Biene ähnliches Insekt mit einem schlankeren, nicht behaarten Körper, schwarz-gelb gezeichnetem Hinterleib und auffallend schmalem Teil zwischen Brust und Hinterleib
2. Cambridge Dictionary: schwarz-gelb gestreiftes Insekt, das stechen kann
3. 依照文意，「Wespe」在文中意思是「黃蜂」。

R. Hornissen

1. Duden: (großes, zu den Wespen gehörendes) Insekt mit schwarzem Vorderkörper und gelb geringeltem Hinterleib
2. Cambridge Dictionary: Insekt, das einer sehr großen Wespe ähnelt
3. 依照文意，「Hornissen」在文中意思是「大黃蜂」。

S. Räuber

1. Duden:
 - a. männliche Person, die einen Raub begeht
 - b. räuberisches Tier, das sich von anderen Tieren ernährt
2. Cambridge Dictionary: robber
3. 依照文意，「Räuber」在文中意思是「強盜」。

T. Nichtsnutzen

1. Duden: nichtsnutziger Mensch
2. Cambridge Dictionary: Mensch, der mit seinem Leben nichts Vernünftiges anfängt
3. 依照文意，「Nichtsnutzen」在文中意思是「一無是處的人」。

U. Stachel

1. Duden:

- a. meist dünner, kleiner spitzer Pflanzteil
- b. (bei bestimmten Pflanzen) spitze, harte Bildung der äußeren Zellschicht (die im Unterschied zum Dorn 1b kein umgewandeltes Blatt, Blattteil o. Ä. ist)
- c. (bei bestimmten Tieren) in oder auf der Haut, auf dem Panzer o. Ä. sitzendes, aus Horn, Chitin o. Ä. gebildetes, spitzes, hartes Gebilde
- d. Kurzform für Giftstachel
- e. an einem Gegenstand sitzendes, dornartiges, spitzes Metallstück; spitzer, metallener Stift
- f. etwas Peinigendes, Quälendes; Qual
- g. etwas unablässig Antreibendes, Anreizendes

2. 依照文意，「Stachel」在文中意思是「刺」。

V. Losungswort

1. Duden: einzelnes Wort als Losung

2. Leo: 口令

3. 依照文意，「Losungswort」在文中意思是「口令」。

W. geblendet

1. Duden: Das Stichwort „geblendet“ ist das Partizip zu blenden.

2. 依照文意，「geblendet」在文中意思是「迷人的」。

X. stieß sich ab

1. Duden:

- a. mit einem kräftigen Stoß von etwas wegbewegen
- b. sich mit einem kräftigen Stoß von etwas entfernen

- c. von sich wegstoßen, abwerfen
- d. durch Bezahlen loswerden
- e. (aus Gründen der Rentabilität) verkaufen
- f. durch einen beschädigenden Stoß von etwas abtrennen
- g. durch Anstoßen beschädigen
- h. mit Widerwillen, Abscheu, Ekel erfüllen

2. 依照文意，「stieß sich ab」在文中意思是「離岸」。

Y. Linden

1. Duden:

- a. Laubbaum mit ausladender Krone, herzförmigen, gesägten Blättern und gelblichen, duftenden Blüten
- b. Holz der Linde

2. 依照文意，「Linden」在文中意思是「椴樹」。

Z. Pfeil

1. Duden:

- a. meist aus einem langen, dünnen Schaft und einer daran befestigten Spitze bestehendes Geschoss (besonders für Bogen, Armbrust und Blasrohr)
- b. stilisierter Pfeil als grafisches Zeichen, das eine Richtung anzeigt, einen Hinweis gibt o. Ä.

2. 依照文意，「Pfeil」在文中意思是「箭，箭頭」。

AA. Schaukelnd

1. Duden (Bedeutungen von Schaukeln):

- a. (auf einer Schaukel o. Ä.) auf und ab, vor und zurück, hin und her schwingen
- b. sich mit etwas (auf dem Boden Stehendem) in eine schwingende Bewegung bringen

- c. sich in einer schwingenden, schwankenden o. Ä. Bewegung befinden
- d. sich leicht schwankend, taumelnd fortbewegen
- e. in eine schwingende o. ä. Bewegung versetzen
- f. leicht schwingend oder schwankend fortbewegen
- g. durch geschicktes Lavieren, Taktieren o. Ä. bewerkstelligen, zustande bringen

2. 依照文意，「Schaukelnd」在文中意思是「搖晃的」。

BB. Wachs kneten

1. Leo:

a. Wachs: 蠟；耳垢

b. kneten: 揉；和

2. 依照文意，「Wachs kneten」在文中意思是「揉捏蜂蠟」。